

## 中文简体

(本篇译稿为黄谦善神父主日讲道，若内容有不一致的情况，一概以英文原稿为准。)

在英语中，我们有各种各样的表达和预期的回应。如果我对你说“谢谢”，你说什么？“不客气。”如果你第一次见到我妈妈，我说：“这是朱丽安”，你说什么？“见到你真高兴。”当你和某人约会几个月后并鼓起勇气说：“我爱你。”时，你希望他们会有什么回应？“我也爱你。”如果这个人说：“谢谢你”，那这关系就结束了！

对于中国人来说，当你在餐厅用完餐时，如果有人要付款，你也要坚持付款——这是预期的反应。因为我是半个中国人，这就是为什么，我争了一会儿，然后让对方付钱。

我读到一个关于一位母亲的故事，她开始接受她的儿子很少说他爱她的事实。我读了另一篇关于为什么一个男人花了数年时间告诉父母他爱他们。最后，我将分享一个关于一个女儿（珍妮）如何让她的母亲说“我也爱你”的故事。

我们的信仰也有着表达和预期的反应：“主与你同在。”“也与你的心灵同在。”当天父赐我们恩宠时，你知道祂期待某些回应吗？

当祂给我们健康、美好的一天、和平、喜乐时，祂希望我们感谢祂。祂不需要我们的感谢，但这确实是祂应得的，并期待我们这么做。当耶稣对我们说“我爱你”时，祂希望我们能说“我也爱你”

今天，祂讲了一个关于天国的比喻，“天国又如一个要远行的人，将自己的仆人叫来，把财产托付给他们：按照他们的才能，一个给了五个“塔冷通”，一

个给了两个，一个给了一个；然后动身走了”（玛25:14-15 “旅行”可以指两件事：或者是耶稣讲这个比喻的时间，33年至70年，耶路撒冷将被罗马人摧毁；这是对犹太人的审判时期。天主赐给了他们祂的亲生儿子，但他们的回应差强人意。抑或者，在灵修上，“旅程”代表了我们的一生，之后我们将受到审判。“塔冷通”是一个80磅重的银或相当于6000天工资或16至19年工作的计量单位。因此，五个塔冷通意味着一生的祝福，而两个或只有一个塔冷通仍然是令人惊叹的恩宠。

当拥有五个塔冷通的仆人（值得注意的是）又赚五个塔冷通时，他的主人对他说：“好！善良忠信的仆人，你既在少许事上忠信，我必委派你管理许多大事；进入你主人的福乐吧！”（玛25:21 “忠信”意味着我们按照天主的期望做出回应。在比喻的最后，耶稣说：“因为凡是有的，还要给他，叫他富裕；那没有的，连他所有的，也要由他手中夺去”。（玛25:29 对于那些用爱回应天主恩宠的人，他们总是会得到更多。想想信德：那些相信天主的人总是会得到更多的信德；但对于那些怀疑天主的良善的人，他们实际上进一步与天主分离，因此失去了更多。但天主仍然爱我们，这表明了回应的力量。

“随后，那领了一个塔冷通的也前来说：“主啊，我原知道你是个刻薄的人，在你没有下种的地方收割，在你没有散布的地方聚敛。因为我害怕，所以我去把你的塔冷通藏在地下；看，你的仍还给你。主人回答说：“可恶懒惰的仆人！你既知道：我在没有下种的地方收割，没有散布的地方聚敛；那么，你就该把我的银子，交给钱庄里的人。”（玛25:24-27）。一些圣经学者认为这个仆人在撒谎，因为代表天主的主人说他“懒惰”，如果他真的害怕，他至少会把钱投资给银行家。他为什么不呢？因为他“邪恶”，一些学者认为这意味着他对只获得一个塔冷通感到愤怒，因为其他人则获得了五个和两个塔冷通。

我们曾经做过同样的事情吗？因为我们没有得到和别人一样的祝福而生天主的生气吗？怨恨是一种常见的经历。与现在和历史上的数十亿人相比，我们拥有卓越的生活水平，但我们有时嫉妒其他人有更好的工作，能够负担得起更好的东西，生活得更富裕。因此，很有可能，我们对祂生气，而不是很好地回应天主的恩宠。

天主教教理列出了我们违背天主圣爱的五种方式：

- 冷漠是忽略或拒绝考虑天主的爱；也是不赏识天主爱的关切和否认其力量。  
。[冷漠说，'随便什么。']
- 忘恩是疏忽或回避承认天主的爱和对天主以爱还。
- 冷淡是犹豫和忽略回应天主的爱；也能指人拒绝把自己交付于爱的推动。意味着拒绝屈服于慈善的提示。[这说明我对天主的爱已经足够了，而不是试图更爱祂。]
- 懈怠或灵性方面的懒惰，甚至使人拒绝来自天主的喜乐，和对神圣的美善持厌恶的态度。[灵性上的懒惰表明我们懒得尽力而为。]
- 仇恨天主原自骄傲自大。仇恨违反天主的爱，否认天主的良善，并竟敢咒骂那阻止犯罪及处以惩罚的天主。” 2094

与这些罪孽相反的五种美德可以用以下陈述来概括：“我关心，我很感恩，我很热诚，我尽力而为，我爱天主。”

今天有两个行动：1) 我们一生中收到了多少降福？一生的降福，40年的降福，还是20年的降福？现在，也许我们说我们收到的降福很少——验证这是否属实。请求耶稣帮助你看到你的恩宠。而且，如果我们中的任何人因为我们的生活充满了痛苦或失望而对天主感到愤怒，请诚实承认。但不要像拥有一个塔冷通的人那样回应；不要屈服于怨恨。无论我们收到什么恩宠，我们的

回应都应该是：“我关心，我很感激，我热诚地回应，我会尽力而为，我爱天主。”我们至少可以说，‘我想关心。我想心存感激，等等？

2)为了准备下周的“基督君王挑战”，这里又是我们的关系图（）：如果我们经历过耶稣对我们说：“我让你成为我生命的中心”，那么祂希望我们说：“耶稣，你是我生命的中心。”如果我们不知道像这样被耶稣爱是什么感觉，那么我们为什么不能回应就说得通了。当我还是孩提的时候，我从来不知道耶稣有多爱我，所以我永远无法回应。但一旦我了解了祂的爱，我就回应了。

现在，有些人问：“我们是否可以用1到5的程度等级来描述我们对耶稣的爱，而不是使用关系图，因为也许祂不是我们生活的中心，但祂真的与我很亲密。”答案是：当一个男人向一位女士求婚并说：“你会嫁给我吗？”预期的反应不是“在1到5的程度等级，回答：“我在4啦。”不，你回答要么是“是”，或“否”，要么“时机未到”我们与耶稣的关系就像一场婚姻：我们结婚与不结婚，我们需要做出选择。这并不意味着婚姻是完美的；它只是意味着那个人现在是我们生命的中心。

当珍妮的妈妈第一次学会发短信时，她发给珍妮的第一条信息是一只毛茸茸的猫的GIF。这让珍妮感到惊讶，因为这表达的感情是她童年时从未感受过的。所以，她大胆地写道：“我爱你，妈妈。”她妈妈写道：“好吧。”因为珍妮知道言语对她有多重要，她决定训练母亲做出适当的回应：她开始为母亲为她所做的一切说“谢谢”，每次她都得到的回应是：“为什么“谢谢”？我是你妈妈。这就是我应该做的。珍妮解释说：感激是对爱的正确回应。随着时间的推移，她的母亲接受了这个。但是，仍然需要听到爱的话语，有一天，她在看电视时抓住母亲，搂着她，不放手，说：“从现在开始，当我说“我爱你，妈妈”时，你必须回答：“我也爱你。”她妈妈一直在看电视，所以珍妮重复了一遍

。但她的母亲问：“那你为什么要这样抱着我？”“因为这对我来说很重要。”妈妈没有任何回应。最后，珍妮说：“我从医生那里读到，当你拥抱某人45秒或更长时间时，会增强你的免疫系统。所以我拥抱你，教你说：“我也爱你”，因为这对我们的健康有好处。母亲说：“好吧”，从那时起，她一直在回应：“我也爱你” <https://jenyyang.substack.com/p/how-i-taught-my-mom-to-say-i-love-you#details>

每一个恩宠都有预期的反应。简单地说，当耶稣说：“我爱你”时，祂希望我们能说：“我也爱你。”

## 中文繁體

(本譯為黃謙善神父主日講道，若內容有不一致的情況，一概以英文原稿為準。)

在英語中，我們有各種各樣的表達和預期的回應。如果我對你說“謝謝”，你說什麼？“不客氣。”如果你第一次見到我媽媽，我說：“這是朱麗安”，你說什麼？「見到你真高興。」當你和某人約會幾個月後並鼓起勇氣說：「我愛你。」時，你希望他們會有什麼回應？“我也愛你。”如果這個人說：“謝謝你”，那這關係就結束了！

對中國人來說，當你在餐廳用完餐時，如果有人要付款，你也要堅持付款——這是預期的反應。因為我是半個中國人，這就是為什麼，我爭了一會兒，然後讓對方付錢。

我讀到一個關於一位母親的故事，她開始接受她的兒子很少說他愛她的事實。我讀了另一篇關於為什麼一個男人花了數年時間告訴父母他愛他們。最後，我將分享一個關於一個女兒（珍妮）如何讓她的母親說「我也愛你」的故事。

我們的信仰也有著表達和預期的反應：「主與你同在。」「也與你的心靈同在。」當天父賜我們恩寵時，你知道祂期待某些回應嗎？

當祂給我們健康、美好的一天、和平、喜樂時，祂希望我們感謝祂。祂不需要我們的感謝，但這確實是祂應得的，並期待我們這麼做。當耶穌對我們說「我愛你」時，祂希望我們能說「我也愛你」

今天，祂講了一個關於天國的比喻，“天國又如一個要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：按照他們的才能，一個給了五個“塔冷通”，一個給了兩個，一個給了一個；然後動身走了”。（瑪25:14-15 「旅行」可以指兩件事：或耶穌講這個比喻的時間，33年至70年，耶路撒冷將被羅馬人摧毀；這是對猶太人的審判時期。天主賜給了他們祂的親生兒子，但他們的回應差強人意。抑或者，在靈修上，「旅程」代表了我們的一生，之後我們將受到審判。「塔冷通」是一個80磅重的銀或想當於6000天工資或16至19年工作的計量單位。因此，五個塔冷通意味著一生的祝福，而兩個或只有一個塔冷通仍然是令人驚嘆的恩寵。

當擁有五個塔冷通的僕人（值得注意的是）又賺五個塔冷通時，他的主人對他說：「好！善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事；進入你主人的福樂吧！」（瑪25:21 「忠信」意味著我們按照天主的期望做出回應。在比喻的最後，耶穌說：「因為凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去」。）（瑪25:29 對於那些

用愛回應天主恩寵的人，他們總是會得到更多。想想信德：那些相信天主的人總是會得到更多的信德；但對於那些懷疑天主的良善的人，他們實際上進一步與天主分離，因此失去了更多。但天主仍然愛我們，這顯示了回應的力量。

「隨後，那領了一個塔冷通的也前來說：『主啊，我原知道你是個刻薄的人，在你沒有下種的地方收割，在你沒有散佈的地方聚斂。因為我害怕，所以我去把你的塔冷通藏在地下；看，你的仍還給你。主人回答說：「可惡懶惰的僕人！你既知道：我在沒有下種的地方收割，沒有散佈的地方聚斂；那麼，你就該把我的銀子，交給錢莊裡的人。」（瑪25:24-27 一些聖經學者認為這個僕人在撒謊，因為代表天主的主人說他“懶惰”，如果他真的害怕，他至少會把錢投資給銀行家。他為什麼不呢？因為他“邪惡”，一些學者認為這意味著他對只獲得一個塔冷通感到憤怒，因為其他人則獲得了五個和兩個塔冷通。

我們曾經做過同樣的事情嗎？因為我們沒有得到和別人一樣的祝福而生天主的生氣嗎？怨恨是一種常見的經驗。與現在和歷史上的數十億人相比，我們擁有卓越的生活水平，但我們有時嫉妒其他人有更好的工作，能夠負擔得起更好的東西，生活得更富裕。因此，很有可能，我們對祂生氣，而不是好好回應天主的恩寵。

天主教教理學列出了我們違背天主聖愛的五種方式：

-冷漠是忽略或拒絕考慮天主的愛；也是不賞識天主愛的關切和否認其力量。  
[冷漠說，『隨便什麼。』]

-忘恩是疏忽或逃避承認天主的愛和對天主以愛還。

-冷淡是猶豫和忽略回應天主的愛；也能指人拒絕把自己交給愛的推動。  
意味著拒絕屈服於慈善的提示。[這說明我對天主的愛已經夠了，而不是試圖更愛祂。]

-懈怠或靈性上的懶惰，甚至使人拒絕來自天主的喜樂，和對神聖的美善持厭惡的態度。[靈性上的懶惰表示我們懶得盡力而為。]

-仇恨天主原自驕傲自大。仇恨違反天主的愛，否認天主的良善，竟敢咒罵那阻止犯罪及處以懲罰的天主。 2094

與這些罪孽相反的五種美德可以用以下陳述來概括：“我關心，我很感恩，我很熱誠，我盡力而為，我愛天主。”

今天有兩個行動：1) 我們一生中收到了多少降福？一生的降福，40年的降福，還是20年的降福？現在，也許我們說我們收到的降福很少——驗證這是否屬實。請求耶穌幫助你看見你的恩寵。而且，如果我們中的任何人因為我們的生活充滿了痛苦或失望而對天主感到憤怒，請誠實承認。但不要像擁有一個塔冷通的人那樣回應；不要屈服於怨恨。無論我們收到什麼恩寵，我們的回應都應該是：「我關心，我很感激，我熱誠地回應，我會盡力而為，我愛天主。」我們至少可以說，『我想關心。我想心存感激，等等？

2)為了準備下週的“基督君王挑戰”，這裡又是我們的關係圖（）：如果我們經歷過耶穌對我們說：“我讓你成為我生命的中心”，那麼祂希望我們說：“耶穌，你是我生命的中心。”如果我們不知道像這樣被耶穌愛是什麼感覺，那麼我們為什麼不能回應就說得通了。當我還是孩提的時候，我從來不知道耶穌有多愛我，所以我永遠無法回應。但一旦我了解了祂的愛，我就回應了。

現在，有些人問：「我們是否可以用1到5的程度等級來描述我們對耶穌的愛，而不是使用關係圖，因為也許祂不是我們生活的中心，但祂真的與我很親密。」答案是：當一個男人向一位女士求婚並說：“你會嫁給我嗎？”預期的反應不是“在1到5的程度等級，回答：“我在4啦。”不，你回答要么是“是”，或“否”，要么“時機未到”我們與耶穌的關係就像一場婚姻：我們結婚與不結婚，我們需要做出選擇。這並不意味著婚姻是完美的；它只是意味著那個人現在是我們生命的中心。

當珍妮的媽媽第一次學會發短信時，她發給珍妮的第一條信息是一隻毛茸茸的貓的GIF 這讓珍妮感到驚訝，因為這表達的感情是她童年時從未感受過的。所以，她大膽地寫道：「我愛你，媽媽。」她媽媽寫道：「好吧。」因為珍妮知道言語對她有多重要，她決定訓練母親做出適當的回應：她開始為母親為她所做的一切說“謝謝”，每次她都得到的回應是：“為什麼“謝謝”？我是你媽媽。這就是我應該做的。珍妮解釋說：感激是對愛的正確回應。隨著時間的推移，她的母親接受了這個。但是，仍然需要聽到愛的話語，有一天，她在看電視時抓住母親，摟著她，不放手，說：「從現在開始，當我說「我愛你，媽媽」時，你必須回答：「我也愛你。」她媽媽一直在看電視，所以珍妮重複了一遍。但她的母親問：「那你為什麼要這樣抱著我？」「因為這對來說很重要。」媽媽沒有任何回應。最後，珍妮說：“我從醫生那裡讀到，當你擁抱某人45秒或更長時間時，會增強你的免疫系統。所以我擁抱你，教你說：“我也愛你”，因為這對我們的健康有好處。母親說：“好吧”，從那時起，她一直在回應：“我也愛你” <https://jennyang.substack.com/p/how-i-taught-my-mom-to-say-i-love-you#details>

每一個恩寵都有預期的反應。簡單地說，當耶穌說：“我愛你”時，祂希望我們能說：“我也愛你。”

Father Justin Huang  
Saturday-Sunday, November 18-19, 2023  
5 p.m., 8, 10 a.m., 12 p.m.  
St. Anthony of Padua's  
Ordinary Time, Year A, 33<sup>rd</sup> Sunday